



13. bis 19. Mai 2011 Nr. 19/8483



### MUSIK

Keine Nervosität erkennbar: Bei den Proben zum Eurovision Song Contest tritt Lena wie gewohnt lässig auf.

2



### КОНФЕРЕНЦИЯ

На международной конференции Виктор Борисов представил доклад по итогам Саммита ОБСЕ в Астане.

5



### THEATER

Das Deutsche Jugendtheater Karaganda nahm an einem Jugendtheaterfestival in Deutschland teil.

8

### AKTUELL

#### AUSSENHANDEL BRICHT ALLE REKORDE

Die deutsche Exportwirtschaft drückt immer stärker aufs Gaspedal und durchbricht alle eigenen Rekorde: Im März legten die Ausfuhren im Vergleich zum Februar um 7,3 Prozent zu, wie das Statistische Bundesamt mitteilte. Damit wurden Waren im Rekordwert von 98,3 Milliarden Euro ausgeführt - so viele wie nie zuvor seit Beginn der Erhebung der Außenhandelsstatistik für Deutschland im Jahr 1950. Damit sind Deutschlands Exporteure nach einem Monatsplus von 2,8 Prozent im Februar weiter auf Rekordkurs - trotz der Katastrophen in Japan, der Unruhen im Nahen Osten sowie der Staatsschuldenkrise im Euroraum. Auch der Anstieg der Preise für Rohstoffe und Nahrungsmittel seit Jahresbeginn sowie der lange steigende Eurokurs bremsen den deutschen Exportboom bisher nicht. Bundeswirtschaftsminister Brüderle erklärte: „Die Marke „Made in Germany“ ist im Ausland äußerst beliebt.“ (dpa)



Фото: Олеся Клименко

### ДЕНЬ ПОБЕДЫ

## ЕДИНСТВО, БРАТСТВО, ГЕРОИЗМ

Глава государства Нурсултан Назарбаев возложил цветы к Вечному огню мемориала славы в Парке 28 гвардейцев-панфиловцев в Алматы и поздравил ветеранов с 66-й годовщиной Победы в Великой Отечественной войне.

В торжественной церемонии приняли участие более 400 ветеранов войны из всех регионов Казахстана, жители и гости г.Алматы.

Президент минутой молчания почтил память воинов-казахстанцев, отдавших свои жизни в Великой Отечественной войне.

— Дорогие ветераны, я специально прибыл в Алматы, чтобы сердечно поздравить вас с сегодняшним праздником – Днем Победы. 66-й раз мы отмечаем этот день. Мы отметили 65-летие Победы в прошлом году. Приближается 70-летие Великой Победы. Чем больше времени проходит, тем больше осознания великих свершений Великой Победы, которые совершило ваше поколение. Это никогда не должно забываться, потому что на этом мы показываем, что такое единство людей, что такое братство, что такое героизм, и как надо любить Родину. Это очень важно для нашей молодой страны, 20-летие независимости которой мы отметим в этом году. Та Победа, которая была, и сегодняшние наши свершения – они имеют прямую связь. Если бы не подвиг поколения отцов-победителей, мы не смогли бы построить это государство. Ваше поколение и вы, уважаемые ветераны, спасли мир от страшной трагедии, которая могла быть. Страшнее той войны еще не было на земном шаре. Вот почему мы бережем мир, спокойствие в нашем государстве, воспитываем поколение молодежи в вашем духе героизма, братства, любви друг к другу, уважения ко всем народам и нациям. И на этой основе мы достигаем всех успехов, которые у нас есть. Благодаря тому, что за 20 лет экономика встала на ноги, мы стали известным государством, привлекли огромные средства. Мы смогли помочь вам. Государство только за последние годы дважды повышало пенсии всем на 25 процентов. В этом году с января на 30 процентов. И только за последние три года, таким образом, пенсии подняты в два раза. Забота о ветеранах повсеместна не только в праздники, но и в будни. Думаю, вы ее ощущаете. Обеспечение жильем, повседневная забота о вашей жизни - это все наш долг.

Казахстан внес огромный вклад в той войне. 1 миллион 800 тысяч наших соотечественников участвовали в той войне. Больше половины из них не вернулись.

И в этот день мы отдаем дань уважения погибшим бойцам, павшим за свободу и независимость и нашего государства – Казахстана. Поэтому мы всегда помним о подвигах 28 героев-панфиловцев, которые остановили две танковые атаки, когда в бой были брошены 50 немецких танков, и разрушили миф о непобедимости фашистской армии. Последнюю точку в той войне поставила 150-я стрелковая Идрицкая ордена Кутузова дивизия, основа которой была сформирована в

и понимания, уважения к старшим и молодых казахстанцев. Поэтому Казахстан, повидавший эти все беды, является инициатором борьбы за мир, ядерное разоружение, за братство с соседними странами, сохранение взаимоотношений, которые были у нас, и мир, спокойствие, стабильность, которая царит в нашей стране – в этом тоже ваша великая заслуга. Низкий поклон вам, дорогие ветераны. Я, как и все казахстанцы, желаю вам крепкого здоровья,



Фото: akorda.kz

Костанайской области. 558 героев Советского Союза - казахстанцы - это говорит о том, что наши отцы и деды в той войне показали пример героизма, любви к Отечеству. И эти традиции для нас очень дороги. Очень важно, чтобы вы долго оставались среди нас и своим примером воспитывали нашу молодежь в духе той стойкости и героизма, которые вы показали не на словах, а на деле. Мы всегда будем помнить. Чем больше будет проходить время, тем чаще будем вспоминать ваши ратные подвиги. Мы будем помнить ваши послевоенные трудовые подвиги для восстановления разрушенного государства. И вот та экономика, которой мы гордимся в Казахстане, тоже была создана вашими руками.

Я человек, который смог поработать, когда вы были полны сил, вместе с вами. Теперь работаю с новым поколением и вижу, насколько силен дух братства

оставаться в наших рядах, вкладывать свой труд, своим словом и примером воспитывать патриотизм, воспитывать братство, воспитывать уважение друг к другу, которые так нужны сегодня независимому Казахстану. Это нужно всему миру. С праздником вас, всего вам доброго! – сказал Глава государства.

Перед Президентом - Верховным Главнокомандующим Вооруженными Силами Республики Казахстан Нурсултаном Назарбаевым прошла в парадном строю рота Почетного караула Республиканской гвардии.

После официальной церемонии Нурсултан Назарбаев побеседовал с ветеранами и поздравил их с 66-й годовщиной Победы в Великой Отечественной войне, пожелал им крепкого здоровья, большого человеческого счастья, благополучия и долгих лет жизни на благо Родины.

## MUSIK

## DÜSSELDORF IN LENA-LAUNE

Mit ihrer *Mystiknummer* „Taken By A Stranger“ sorgt Lena für einen beinahe düsteren Auftritt beim Eurovision Song Contest. Doch nach ihrer ersten Probe auf der Grand-Prix-Bühne gab sich die 19-Jährige wieder als *freche Göre* - und verteilte erst mal Kuchen.

Von Michael Kieffer

Spotlight an für Lena! Die 19-Jährige zupft sich noch die Haare zurecht, als der *gleißende* Lichtkegel auf sie fällt. Dann geht es los: „Taken By A Stranger“, säuselt sie beim ersten Soundcheck ins Mikrofon.

Lena ist zurück auf der Grand-Prix-Bühne. Eine Woche vor dem Finale des Eurovision

ne Gürtel und die gefährlich hohen Schuhe in Blau. Die Scheinwerfer am Boden der kreisrunden Bühne formen über Lena einen gigantischen Lichtdom.

#### Zurück auf der Grand-Prix-Bühne

Ansonsten ist die Halle, in der am nächsten Samstag 36.000 Zuschauer das ESC-

im eigentlichen Wortsinn. Über der Bühne gingen krachend Böller los, und auch hinter den vier Bandmitgliedern schossen zischend Funken in die Höhe.

Trotzdem zählt Lena - anders als die Briten - zu den Favoriten auf die vorderen Plätze beim Song Contest. Oder vielleicht gerade wegen ihrer eher leisen Bühnenshow?

Lena jedenfalls gibt sich zufrieden. An

Kuchenblech unter Fans und Journalisten.

Zurück auf dem Podium sagt sie: „Ich muss Euch eine wirklich lustige Geschichte erzählen.“ Beim Umziehen nach der Probe habe sie ihre Kleidung und Schuhe versehentlich mit Apfelsaft durchtränkt. „Meine Schuhe sind so nass, dass ich jetzt barfuß hier sitze.“

#### Ganz die alte freche Göre

Lena hat dann aber doch noch trockene Klamotten gefunden. Zum Rathausempfang der Stadt Düsseldorf erschien sie ganz in Weiß. Gemeinsam mit den Delegationen der übrigen 42 teilnehmenden Nationen feierte sie am Samstagabend den Auftakt in die Düsseldorfer Song-Contest-Woche.

Für viele Länder ist die Party allerdings schon nach den beiden Halbfinalen vorbei. Doch Lena kann da ganz entspannt sein: Die „Big Five“-Nationen Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien und Spanien sind für das Finale am 14. Mai bereits gesetzt. (dpa)



Bild: Alain Douit (EBU)

Bei den Proben zum Eurovision Song Contest trägt Lena wie gewohnt Schwarz und bildet so den Kontrast zu ihren in metallic-silber glänzenden Backgroundtänzern

Song Contests (ESC) hat für sie am Wochenende der Probenmarathon in der Düsseldorfer Arena begonnen.

Passend zu ihrem eher düsteren *Mystik-Song* erscheint Lena am Samstag im schwarzen Einteiler, ihre Augen sind dunkel geschminkt. Für Farbe sorgen der blau-grü-

ne finale verfolgen werden, komplett dunkel. Bis zum letzten Zuschauerang donnern die *dummpfen* Bässe der Elektropop-Nummer.

Ein *herber* Kontrast zu dem, was hier noch vor ein paar Minuten zu sehen war: Die britische Band Blue brannte bei ihren Proben ein Choreographie-Feuerwerk ab - und das

Make-up und Outfit werde sie noch feilen, ansonsten seien die Proben gut gelaufen, sagt sie danach - und ist wieder ganz die alte *freche Göre*. In der Pressekonferenz nach der Probe verteilt sie erst mal Apfelkuchen. „Ich habe heute noch nicht so viel gegessen“, erklärt sie und mischt sich mit einem

## MELDUNGEN

### НАГРАДЫ ЗА ОТВАГУ

Nakanune Dnja zashitnika Otechestva Ukazom Glavy gosudarstva gruppa voennoslužaschich i rabotnikov pravoohranitelnykh organov, vneshih znachitelnyj vklad v obespechenie nacionalnoj bezopasnosti i oboronosposobnosti gosudarstva, ukreplenie zakonnosti i obščestvennogo porjadka, prjavivšie otvaġu i samootveržennoť v ekstremalnykh situacijax, svjazannyx so spaseniem čelovečeskih žiznej, nagraždenny gosudarstvennymi nagradami. Ordenami: «Daŋk» II stepeni - 1 čelovek, «Ajbyn» I stepeni - 1, «Ajbyn» II stepeni - 27 (v t.č. posmertno - 3), «Kurmēt» - 1; medaljami: «Erliġi ušin» - 14, «Ĵauyngerliġ erliġi ušin» - 11, «Eren eŋbeġi ušin» - 1; Početnoj ġramotoj - 2 čeloveka.

### MEDWEDEW LOBT DEUTSCHE POSITION

Kremičef Dmitri Medwedew hat die deutsche Position zum Zweiten Weltkrieg als „würdig“ hervorgehoben. Die Regierung von Bundeskanzlerin Angela Merkel arbeite mit Russland sehr eng in allen historischen Fragen zusammen. Das sagte der russische Präsident bei einem Treffen mit Veteranen in Moskau nach Angaben der Agentur Interfax. „Deutschland hat seine Verantwortung in Übereinstimmung mit den Entscheidungen internationaler Gremien getragen.“ Medwedew legte am Grabmal des Unbekannten Soldaten an der Kremliumauer einen Kranz nieder. Russland gedachte am 9. Mai mit einer großen Militärparade auf dem Roten Platz in Moskau des Sieges über Nazi-Deutschland vor 66 Jahren. Vor einem Jahr hatte Bundeskanzlerin Angela Merkel an den Feierlichkeiten in Moskau teilgenommen. (dpa)

## MEDIEN

# SCHUMMELN BEIM SONG CONTEST: MYTHOS ODER MÖGLICHKEIT?

Millionen Fans greifen am 14. Mai zum Telefon und entscheiden mit, welches wohl Europas bestes Musikstück ist. Punkte können sie aber nur für die Beiträge anderer Länder vergeben. Oder gibt es doch eine Möglichkeit, mit ein wenig Schummelei den eigenen Star zu pushen?

Von Alexandra Balzer

Befragt man Internet-Suchmaschinen nach *Mogeltricks*, gibt es scheinbar mehrere Möglichkeiten. Demnach bietet sich beispielsweise ein Kurztrip ins benachbarte Ausland an, um von dort aus mit dem Handy für den eigenen Kandidaten



Bild: pixelio

Nicht möglich: Aus dem Ausland für den eigenen Kandidaten anzurufen.

anzurufen. Über solche Ideen kann Thomas Niedermeyer von Digame mobile in Köln, dem offiziellen Votingpartner des Gesangswettbewerbs, nur *schmunzeln*. „Das sind Gerüchte. Das funktioniert einfach nicht“, ist er überzeugt. „Jede Mobilkarte übersendet die Länderkennzahl, und die wird vom System erkannt.“ Wer Pech hat, muss beim sogenannten Border-Hopping für den Anruf

zahlen, ohne Einfluss auf die Abstimmung genommen zu haben.

Keine Chance haben auch *findige Köpfe*, die ihren Heimbeitrag per Internet-Telefonie zum Sieg *hieven* wollen: „Wir plotten alle IP-Applikationen“, bricht es aus Techniker Niedermeyer heraus - heißt: Wenn einem „Anruf“ Internet-Spuren anhaften, wird er automatisch vom Auswertungssystem aussortiert. Ein Grund für das Blocken von Anrufen beispielsweise über Skype: Geld. Denn die Televoting-Spezialisten arbeiten nicht für lau. 14 Cent pro Anruf soll die Stimme aus dem Volk kosten. Wer seinen Favoriten zum Sieg „simsten“ will, muss ebenfalls zahlen. Insgesamt sind pro Rufnummer 20 Votes erlaubt.

#### „Ein richtiger Fan sieht das nicht so national“

Bei den offiziellen Fanclubs des Gesangswettbewerbs sind Mogeleyen kein Thema, denn das musikalische Herz schlägt nicht zwingend für den Beitrag des eigenen Landes: „Ein richtiger Fan sieht das nicht so national. Er hofft einfach, dass das beste Lied gewinnt“, erklärt Michael Sonneck. Dabei setzen die Mitglieder seines Vereins auf das Prinzip „Daumen drücken“, wie der Vorsitzende des EC Germany erklärt. Das Rennen um den Titel wird Deutschland seiner Meinung nach nicht gewinnen: „Lena wird einen guten Platz machen“ - auch ohne Hilfe.

Dennoch: „Einen hundertprozentigen Schutz vor Mogeleyen gibt es nie“, ist sich Niedermeyer bewusst, aber „wir haben schon einen sehr hohen Sicherheitsschutz“. Und überhaupt: Ein paar Anrufe mehr sind nur ein „Tropfen auf dem heißen Stein“, sagt der Techniker. Ohne Zahlen zu nennen, ergänzt er: „Die Teilnahme ist so gigantisch, da kann ein Einzelner nichts ausrichten.“ Eine „saubere Taktik“ könnte jedoch von Erfolg gekrönt sein: Wenn Fans für die schwächsten Teilnehmer voten und damit die Favoriten bei der Punkteverteilung ins Abseits stellen. Ärgerlich, wenn Anrufer mehrerer Nationen auf diese Idee kommen. Denn dann steht einem Außenseitersieg nichts mehr im Weg. (dpa)

## VOKABELN

- *schummeln* - плутовать, обманывать
- *Mogeltricks, pl* - плутовские, жульнические трюки
- *schmunzeln* - ухмыляться, усмехаться
- *findige Köpfe* - находчивые люди
- *hieven* - поднимать (перен.: уровень чего-л.)

## HANDEL

## PRODUKTE AUS „FAIREM HANDEL“ STARK GEFRAGT

Produkte aus „fairem Handel“ sind auf dem Vormarsch: Für Kaffee und Schokolade mit „Fair-Trade-Siegel“ zahlen Verbraucher gerne mehr - denn so können sie beim Einkauf auch ihr soziales und ökologisches Gewissen beweisen. Trotzdem bleibt „Fair Trade“ ein Nischenmarkt.

Von Edgar Bauer

Produkte aus „fairem Handel“ sind bei den Verbrauchern in Deutschland immer stärker gefragt. Der Umsatz mit Fair-Trade-Waren stieg im vergangenen Jahr in Deutschland um 27 Prozent. Damit halte das zweistellige Wachstum bereits im siebten Jahr an, berichtete der Verein TransFair. Kaffee, Säfte oder Blumen mit Fair-Trade-Siegel haben ihren Weg aus Dritte-Welt- oder Bioläden in fast jeden Supermarkt gefunden. Auch Discounter wie Aldi oder Lidl

bieten Produkte aus der Palette an, ebenso immer mehr Kantinen. Mit dem Konzept sollen Kleinbauern in Entwicklungsländern unterstützt werden.

Trotz des wachsenden Interesses der Konsumenten bleibt Fair-Trade ein Nischenmarkt: Selbst beim traditionellen Aushängeschild Kaffee liegt der Marktanteil den Angaben von TransFair zufolge nur bei etwa zwei Prozent. 2010 kauften Verbraucher in Deutschland insgesamt Fair-Trade-Produkte im Wert von rund 340 Millionen Euro. Dies zeige, dass sich die Menschen „aktiv für

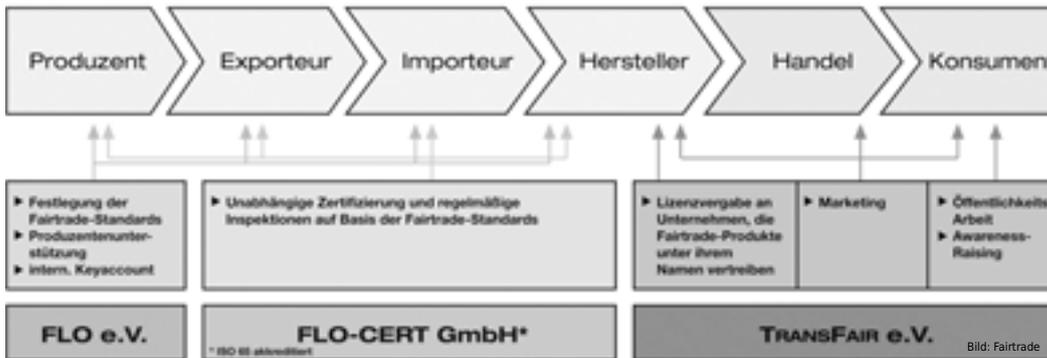
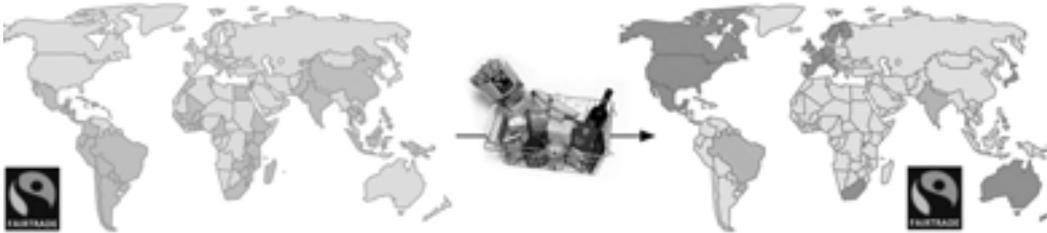
bessere Lebens- und Umweltbedingungen in den Ländern des Südens einsetzen“ wollten, sagte der TransFair-Vorstandsvorsitzende Heinz Fuchs. Immer mehr Verbraucher hinterfragten die Erzeugungsbedingungen ihrer Konsumgüter.

#### Kaffee, Rosen, Säfte, Bananen und Textilien

An der Spitze liegt weiterhin Kaffee, dessen Absatz im vergangenen Jahr deutlich um 26 Prozent zulegte. Besonders stark wuch-

sen die „Kaffee-zum-Mitnehmen“-Angebote, etwa in Bäckereien (plus 49 Prozent). Auf den Plätzen folgten Blumen (meist Rosen aus Kenia und Tansania), Säfte, Bananen und Textilien. Mehr als 180 Lizenznehmer in über 30.000 Supermärkten, Bioläden und Weltläden sowie rund 18.000 gastronomische Einrichtungen bieten in Deutschland mittlerweile fair gehandelte Produkte an. „Es gibt kaum noch ein Geschäft, wo Fair-Trade-Produkte nicht zu finden sind“, sagte TransFair-Geschäftsführer Dieter Overath.

Statt multinationalen Nahrungsmittelkonzernen sollen vor allem Bauernfamilien in ärmeren Ländern von dem Konzept profitieren. Sie erhalten etwa langfristige Lieferverträge und Mindestabnahmepreise, die ihre Existenz sichern sollen. Außerdem werden ihnen nach Angaben von TransFair menschenwürdige Arbeitsbedingungen zugesichert. Allein bei Kaffee nutzen mehr als 444.000 Kleinbauern auf drei Kontinenten den Fair-Trade-Handel, der von einer internationalen Zertifizierungsorganisation kontrolliert wird. Sie soll sicherstellen, dass soziale und ökologische Standards eingehalten werden. (dpa)



## VOKABELN

- fairer Handel - честная, корректная торговля
- Aushängeschild, n - вывеска; перен.: реклама
- Liefervertrag, m - договор о поставках
- Mindestabnahmepreis, m - минимальная покупная цена
- menschenwürdig - достойный человека; человеческий

## KOMMENTAR

## CHINAS WIRTSCHAFTSLEISTUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Die Weltwirtschaft hat die jüngste Finanz- und Wirtschaftskrise unerwartet schnell überwunden. Zwar gibt es nach wie vor große Disproportionen, vor allem im Handel zwischen den USA und China, doch insgesamt zeigen alle wesentlichen Konjunkturdaten nach oben. In den letzten Monaten wachsen jedoch bestimmte Risiken wieder und lassen Fragen zur Nachhaltigkeit des gegenwärtigen Aufschwungs aufkommen.

Die großen Wachstumsunterschiede zwischen den klassischen Industriestaaten und den aufstrebenden Schwellenländern sind eine normale Erscheinung. Vor allem Chinas Wirtschaftsleistung wächst mit fast dreifacher Geschwindigkeit Europas oder der USA. Dennoch bleibt China auf absehbare Zeit im Durchschnitt ein armes Land, und man sollte den Menschen dort eine Steigerung ihres Lebensniveaus gönnen. Chinas Wirtschaft steht vor einer Reihe großer Herausforderungen und Problemen, die im Angesicht der Exportstärke, der hohen Devisenreserven und ziemlich aggressiver Markteroberungsstrategien leicht aus dem Blickfeld geraten.

Zu den strategischen Problemen Chinas gehören insbesondere die bevorstehende Verschlechterung der Altersstruktur infolge der lange praktizierten Ein-Kind-Ehe, ein anstehender Mangel an billigen Arbeitskräf-

ten und folglich steigende Löhne und damit der Produktionskosten, eine Aufwertung der chinesischen Währung Renminbi und in der Folge eine relative Verschlechterung der preislichen Wettbewerbsfähigkeit chinesischer Waren. Hinzu kommen ökologische und soziale Spannungen.

Aktuelle weltweite Gefahren für das Wirtschaftsgeschehen resultieren aus den wieder stark steigenden Rohstoffpreisen, den vor allem in den Schwellen- und Entwicklungsländern steigenden Inflationsraten, den Unruhen im arabischen Raum und natürlich der Katastrophe in Japan. Hier geht es nicht nur um den Rückgang der Produktion in Japan selbst, sondern um den Ausfall vieler Zulieferungen aus dem High-Tech-Bereich, von denen die Produktion in vielen Ländern abhängt.

Die größte Sorge bleibt jedoch die Schuldenkrise der eigentlich reichen westlichen Industriestaaten. Die USA wurden über die leichte Verschlechterung ihres Kreditratings gerade abgemahnt, die Eurozone scheint um eine Umschuldung Griechenlands und vielleicht auch anderer Problemstaaten nicht herumzukommen, Großbritannien kann froh sein, wenn das Land durch den notwendigen harten Sparkurs nicht in eine Rezession getrieben wird, Japan ist infolge der Kombination enormer Staatsschulden und Katastrophenfolgen sowieso nur mit Fragezeichen versehen.

Von den drei großen Problemschuldnern - Eurozone, Japan und USA - handelt im Moment nur Europa, wenn auch unter Schmerzen. Japan kann seine Verschuldung aus objektiven Gründen nicht abbauen - im Gegenteil, sie wird unweigerlich steigen müssen, um die Folgen der Natur- und

Atomkatastrophe schnell zu überwinden. Die USA dagegen scheinen die kritische Lage noch gar nicht voll realisiert zu haben und machen trotz einiger Einsparungen mit ihrer Verschuldungspolitik forciert weiter. Wenn das Land nicht bald gegensteuert, wird das Defizit der öffentlichen Finanzen schnell außer Kontrolle geraten, was infolge der weltweit hohen Bedeutung des Dollar entsprechende Probleme mit sich bringen dürfte.

Diese Gemengelage aus positiven aktuellen Konjunkturdaten und wachsenden Grundsatzproblemen macht Investoren natürlich nervös, was ihre Investitionsbereitschaft verringert. Trotzdem ist im Moment kaum ein Rückfall in die Rezession zu befürchten, denn beim Abwägen aller positiver und negativer Faktoren, bleibt immer noch ein positiver Saldo, einschließlich psychologischer Art.

## VOKABELN

- überwinden - преодолевать
- gönnen - желать (кому-л. что-л.), позволять, разрешать
- Spannung, f - напряжение
- Sorge, f - забота
- abmahnen - отговаривать, удерживать (кого-л. от чего-л.)

## MELDUNGEN

## ЮБИЛЕЙНЫЙ САММИТ

Глава государства Нурсултан Назарбаев провел в Астане совещание по вопросам проведения в Астане юбилейного Саммита ШОС. Государства-члены Шанхайской Организации Сотрудничества за десять лет конструктивного взаимодействия заложили прочную базу для совместного обеспечения мира и стабильности в регионе. Благодаря достигнутым результатам ШОС стала авторитетной организацией, оказывающей серьезное влияние на глобальную систему международных отношений. Сегодня общая площадь государств-членов ШОС равна 30 млн. квадратных километров, что составляет более половины площади Евразии, а число жителей достигло 1,5 млрд. человек

## HAUSBESITZER WOLLEN SOLARANLAGEN KAUFEN

Jeder fünfte deutsche Hauseigentümer plant laut einer Studie in den kommenden zwei Jahren die Anschaffung einer Solaranlage im Wert von durchschnittlich 12.000 Euro. Rechnerisch würden private Kunden damit mehr als 25 Milliarden Euro ausgeben. Zu diesem Ergebnis kommt eine Studie der Beratungsfirma Batten & Company. Allerdings hätten es die deutschen Solaranlagenhersteller verpasst, beim Verbraucher bekannte Marken zu etablieren, und geraten nun unter Druck durch chinesische Billiganbieter. Für 90 Prozent der deutschen Kunden sind laut Studie die Marken von Solaranbietern unbekannt und austauschbar. Einzige Ausnahme ist der Bonner Hersteller Solarworld. (dpa)

## ВОСПОМИНАНИЯ

## КАРИАТИДЫ РЕДАКЦИИ «FREUNDSCHAFT»

Решение о создании немецкой ежедневной газеты форматом «Правды» было принято на заседании Бюро ЦК КП Казахстана в октябре 1965 года. Официально газета, должная донести слово партии до немцев Казахстана на их родном языке, имела статус издания газеты ЦК КПК.

Иван Сартисон, ветеран редакции

Потенциальный читатель был, и это подтвердила подписка. Тираж сложился в 25 тысяч экземпляров довольно быстро, несмотря на то, что в Казахстане выписывали 32 тысячи экземпляров центральной немецкой газеты «Neues Leben». Занимаясь при сборе материала для статей параллельно подпиской, легко можно было убедиться, что никакие репрессивные меры, ни депортация, ни ликвидация национальных школ, ни преследования и гонения религиозных общин не смогли ампутировать память народа о становом хребте культуры народа - родном языке. Особую радость доставляла газета тем, кто, проживая в селах с преобладающим немецким населением, кроме родного языка никакого другого так и не выучил.

Первый главный редактор газеты взвалил на себя воистину титанический труд по созданию редкостного интеллектуаль-



Эрнст Кончак, Ирма Рихтер, Евгений Гильдебрандт. 1966 г.



Редакция немецкой газеты «Freundschaft». Начало 80-х г.г.

ного коллектива. Съехались в тогдашний Целиноград те немногие ветераны журналисты, что умудрились выжить в трудовой армии. Прибыли и совсем молодые выпускники журналистских факультетов. Видное место занимали лингвисты, окончившие факультет иностранного языка, - в этом отряде трудились в большинстве своём дамы. За глаза мы, кому не было и тридцати, называли их уважительно архитектурным термином - «наши кариакиды». И это название довольно точно отражало содержание: лучшая, красивая половина коллектива - и под какой груз подставили они свои плечи? Я уверен, работа в редакции запомнилась на всю жизнь Луизе Фридриховне Герман, Норе Густавовне Пфефер, Иде Доминиковне Бендер, Марии Клита, Ядвиге Кун, Валентине Тайхриб. Одни с рождением газеты оставили преподавательскую работу в школах, вузах, библиотеках - без преувеличения, это было яркое проявление патриотизма, заботы о многих тысячах соплеменников, обделенных в плане культуры, литературы и поэзии,

фольклора, песен, народных кухонных рецептов.

Лично я и мои сверстники женщинам-коллегам обязаны тем ещё и тем, что они нас «без отрыва от производства» обучали родному языку, превращая из «липовых немцев» в более полноценных.

Учились мы у старших дам и мудрости семейной жизни. Они, познавшие сталинские лагеря и бурлацкий труд в тылу под надзором спецкомендатуры, выстояли, отыскали затерявшихся после войны любимых. Не все нашли родных и, залечивая душевную боль, вынуждены были заново создавать семейный очаг.

О двух дамах пишу и с гордостью, и с большой благодарностью. Луиза Фридриховна Герман наградила целиноградцев концертом бессмертной певицы - своей племянницы Анны Герман. Нашла её в 60-ые годы и пригласила.

Ида Доминиковна Бендер, написавшая семейную сагу, большая часть повествования которой - о писателе, об одном из первых членов Союза писателей СССР Доминике Гольмане. Нельзя,

невозможно такой труд совершить без того, чтобы заново не пережить всю ту горечь унижений и несправедливостей, равных эпохе в одной человеческой жизни. Тут впрямую не с кариакидой сравнить, а с настоящим атлантом.

## СЛОВАРЬ

■ преследование - Verfolgung, f

■ ветеран - Veteran, m

■ преувеличение - Übertreibung, f

■ гордость - Stolz, m

■ несправедливость - Ungerechtigkeit, f

Kurz gesagt: Johann Sartison berichtet über seine Kollegen aus der deutschen Zeitung «Freundschaft»

## РЕЦЕНЗИЯ

## БРЕМЯ ПОЗНАНИЯ

Автор обсуждаемой рукописи нащупывает связь между событиями июня 1979 года в Целинограде и декабря 1986 года в Алма-Ате. Собственно, полагаю, связей особенных и не было, и автор это убедительно аргументирует: другие условия, разные мотивы, иные побудительные причины, несхожие цели.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

И это так. Нельзя сказать, что второе логично вытекает из первого. Не вытекает. Но некоторую схожесть, думаю, можно выявить в самой организации этого массового протеста. И я с сомнением отношусь к тому, что и это движение было спонтанно, стихийно, сугубо студенческое, молодежное. Оно имело, бесспорно, опытных организаторов, кукловодов, шантажистов-провокаторов, которые сидели не только в Казахстане, а прежде всего - в Центре, в Москве.

В доказательство своего предположения напомним читателям один случай.

12 декабря 1986 года в Москве состоялось заседание расширенного Секретариата Союза писателей СССР, посвященное состоянию казахстанской литературы. Были приглашены казахские, русские, уйгурские, немецкие, корейские литераторы. В перерыве меня отозвали в сторону три ленинградца - Дудин, Рытхуэ и (не совсем уверен, но кажется) Гранин. Как раз до этого я выступил с сообщением о литературе казахстанских немцев.

Спросили в лоб: «Что у вас в Казахстане творится? Что за заваруха готовится? Что за лозунги, транспаранты? В чем дело?»

Я обескуражено повел плечом. Ровным счетом ничего не знаю. Впервые слышу. О чем речь? Расспрашивать «наших» не стал, ибо догадывался: никто ни о чем не ведает.

Вернулся в Алма-Ату - тихо. Потом полз слух: «длинного» снимают, ставят кого-то из «урусов» из Ульяновска.

«Длинный» - Кунаев, «урус» - русский.

16-го декабря я вылетел в Ташкент на день рождения матери, и по дороге на аэропорт таксист сообщил, что на площади Брежнева тусуется молодежь, что-то происходит, и он, мол, еле пробился. В аэропорту, готовясь к посадке, заметил озабоченных, встревоженных милиционеров.

О том, что в Алма-Ате неспокойно, узнал по телевидению Москвы. Через три дня. Тракторка была совершенно нелепая, дикая. Говорили: националисты, хулиганствующие элементы, наркоманы, криминал, бесчинства.

Столь же несуразными оказались и слухи. Шлейф этих слухов дотянулся и до нашего времени. Со мной потом беседовали эмиссары Москвы - Мищенко, Аников, еще двое-трое.

А у меня и поныне не выходит из головы вопрос трех писателей Ленинграда, который они мне задали за пять-шесть дней до разразившихся событий, всколыхнувших огромную страну. Откуда



Немцы-переселенцы в Казахстане.

звон? Откуда они узнали обо всем раньше нас, казахстанцев? Откуда подул ветер? Как они могли знать о лозунгах, плакатах, транспарантах, спешно готовившихся в тайных недрях?

Тайна сия велика есть. Отсюда напрашивается вывод: все готовилось заранее, все затевалось подпольно, организаторы, скорее всего,

дергали за ниточки сидя в Москве, а послушные исполнители координировали тайное движение в Алматы.

И до сих пор эта тайна являю на стала. А козлами отпущения стала казахская молодежь. И сыр-бор был затеян капитальный.

Окончание на стр. 5.

## КОНФЕРЕНЦИЯ

## САММИТ ОБСЕ ГЛАЗАМИ МОЛОДЫХ

Костанец Виктор Борисов вернулся с международной научной конференции студентов и аспирантов «Ломоносов», проходившей в Москве. Он был одним из немногих, кто представлял Казахстан, единственным, кто выбрал темой доклада итоги Саммита ОБСЕ в Астане.

Денис Сутыка

Эта конференция, как считают россияне, должна помочь в развитии творческой активности студентов, аспирантов и молодых ученых, привлечь к решению актуальных задач современной науки, сохранению и развитию единого научно-образовательного пространства стран СНГ, установлению контактов между будущими коллегами. В этом году работа конференции проходила по 33 секциям.

Встреча молодых ученых, кстати, восемнадцатая по счету, была приурочена к 50-летию космонавтики, поэтому организаторы, Московский государственный университет при поддержке ученых и политиков России, даже вышли на связь со станцией «Мир», и все участники конференции, в том числе из Казахстана, смогли пообщаться с космонавтами.

Костанайскую область на этой встрече представлял студент Костанайского государственного университета Виктор Борисов, он учит-



Виктор Борисов в окружении участников конференции «Ломоносов» в Москве.

ся на четвертом курсе по специальности «Регионоведение».

«Я давно планировал интересный проект, - говорит Виктор. - Для этого просматривал в интернете всевозможные образовательные конференции и случайно наткнулся на Ломоносовскую».

Парень подготовил научную работу «Итоги председательства Казахстана в ОБСЕ», а затем отправил ее в МГУ. Он посчитал, что тема межнационального согласия и решения межэтнических конфликтов сегодня в мире актуальна и наша страна может послужить хорошим примером мира и согласия представителям более 130 национальностей. Это подтвердили и члены конкурсной комиссии - профессора, ученые Российской академии наук, преподаватели, доценты

МГУ. Они одобрили работу студента и прислали приглашение для участия в секции «Геополитика и глобалистика».

Вместе с Виктором в группе было около 20 человек из России, Казахстана, Украины, Молдовы. После прочтения доклада нашему земляку был задан ряд вопросов. В том числе один из студентов высказал предположение, что ОБСЕ давно пляшет под дудочку США и организация эта давно утратила свою действенность. «Я не согласился с этим мнением, - вспоминает Виктор. - И пояснил, что Саммит в Астане как раз и был проведен для того, чтобы увеличить влияние ОБСЕ в СНГ. При этом цитировал выступление президентов России и Казахстана».

По итогам конференции нашему земляку вручили грамоту «За лучший доклад». Этим летом Виктор получает

диплом и планирует сдавать вступительные экзамены в магистратуру МГУ.

## СЛОВАРЬ

- наука - Wissenschaft, f
- космонавт - Kosmonaut, m; Raumfahrer, m
- приглашение - Einladung, f; Aufforderung, f
- предположение - Vermutung, f; Mutmaßung, f
- вступительный экзамен - Aufnahmeprüfung, f

Kurz gesagt: Viktor Barissov stellte Kasachstan auf einer internationalen Konferenz in Moskau vor.



## РЕЦЕНЗИЯ

## БРЕМЯ ПОЗНАНИЯ

Окончание. Начало на стр. 4.

И совсем неспроста власти умывают руки, используя в своих целях праведный гнев и патриотический порыв доверчивой и, как всегда, обманутой молодежи. Плодами возмущения воспользовались совсем другие, те, которые искусно вешают лапшу на ловых.

Вот о чем, помимо прочего, подумалось при чтении смелой и открытой в своем пафосе рукописи Амантай Какена, который, впрочем, наверняка больше знает, чем написал.

А в заключение несколько слов о приложении, приведенном на русском языке.

Оно называется «Документы. Статьи. Воспоминания». И эти материалы значительны и весомы. Все они, за исключением двух-трех, мне знакомы, но для большинства читателей будущей книги, полагаю, они вновь. Приложение в большой степени повторяет и уточняет те ключевые моменты, о которых сказано в основном казахском тексте.

О каких документах речь? Перечисляю: Манифест Екатерины Великой от 22 июля 1763 года; из Декларации прав народов

России; из Декларации прав трудящегося и эксплуатируемого народа; Докладная записка Акимовского окружкома ВКП (б); ряд Указов Президиума Верховного Совета СССР; постановление Совета Народных Комиссаров; Записка группы ответственных работников ЦК КПСС Политбюро ЦК КПСС «Об образовании Немецкой автономной области»; Записка о негативных проявлениях, имевших место в Целиноградской области; Декларация Верховного Совета СССР «О выводах и предложениях комиссии по проблемам советских немцев и крымско-татарского народа»; О реакции населения Саратовской области; Заявление Президента РФ Б.Н.Ельцина. Словом, в этих документах отражены все веки истории российских немцев, все этапы их драматической борьбы, весь трагизм судьбы.

Существенно дополняют эти документы статьи и воспоминания Динмухамеда Кунаева, Нурсултана Назарбаева, Филиппа Бобкова, Михаила Исналиева, Николая Морозова, Андрея Брауна, Игоря Трутанова, Виталия Пономарева, Бориса Раушенбаха, Генриха Гроута, Владислава Владимировича, Герольда Бельгера.

Тем самым воссоздана широкая панорама жизни и судьбы российских немцев.

Резюмируя сказанное выше, могу повторить:

1. Амантай Какен подготовил серьезный, актуальный труд, который необходимо издать незамедлительно.

2. Несомненным достоинством данного труда являются глубокие познания, объективность, дотошная обстоятельность,

правдивость, сочувствие и сострадание к острой проблеме своеобразного российско-немецкого этноса.

3. Особенно подчеркнут живой, динамичный казахский язык документального повествования.

4. Книга эта - неосценимый вклад в нелегком познании одного из народов СНГ и Казахстана.

И напоследок одно необходимое признание: я намеревался ограничиться кратким отзывом в пять-шесть страничек, однако помимо воли размахнулся широко, ибо это не просто рядовая тема, а моя личная боль и судьба.

О том коротко, отстраненно не расскажешь. А от автора я узнал, что спонсор он нашел и есть все шансы, что рукопись в ближайшее время обернется книгой.

Приветствую от души.

Dixi - я все сказал.

## СЛОВАРЬ

- нелепый - unsinnig, widersinnig, absurd
- бесчинство - Ausschreitung, f; Willkürakt, m
- тайна - Geheimnis, n
- доверчивый - zutraulich, vertrauensvoll, leichtgläubig

■ в заключение - zum Schluss

Kurz gesagt: Gerold Belger bespricht das neue Buch von Amanantai Kaken.



Депортация немцев в Казахстан.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

# ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ МАРАФОН

В Костанайской области стартовал марафон этнокультур, посвященный 20-летию Независимости Казахстана. Причем стартовал с размахом. И судя по тому, что запланировали организаторы - Ассамблея народа Казахстана и областное управление культуры - продержится на высоком уровне вплоть до самого завершения. А это случится только в декабре этого года, когда все казахстанцы отметят 20-летие Независимости РК. В марафоне представлены все 16 национально-культурных центров, которые сегодня ведут свою работу в областном Доме дружбы.

Денис Сутыка

Открыли парад этнокультур представители республик средней Азии. Таджикский, Узбекский, Туркменский и Киргизский национально-культурные



центры подготовили красочный концерт. Он, к слову, был интересен не только как элемент культуры этих народов, но и с исторической точки зрения. Национальные костюмы, в которых выступали участники, рассказывали о том, во что

раньше одевались люди в Азии. А яркое представление истории этой части материка, начиная с Шелкового пути, когда по казахским степям ходили караваны, и заканчивая нашим временем, напомнило гостям, как развивался Казахстан.

роях былых времен, о жизни восточных красавиц и обрядах народов Азии.

«Для нового поколения важно знать, как раньше мы жили с соседними народами, где проходил Шелковый путь, на котором можно было встретить предста-

Уже в мае эстафетная палочка будет передана корейской диаспоре. Возможно, как обещают организаторы, в Костанайскую область даже придет посол Кореи. Затем на сцену поднимутся поляки, а вместе с ними - председатель Союза поляков Казахстана и канцлер Польши.

Немецкая диаспора также примет участие в марафоне этнокультур. Причем не только традиционным фестивалем. Осенью представители немецкого национально-культурного Центра познакомят жителей отдаленных районов области с современным искусством Германии. Неделя немецкого кино, вызвавшая неподдельный интерес у горожан, теперь будет представлена и сельчанам.

## СЛОВАРЬ

■ завершение - *Vollendung, f, Abschluss, m*

■ точка зрения - *Standpunkt, m*

■ увлекательный - *hinreißend, spannend*

■ испытание - *Versuch, m; Erprobung, f,*

*Prüfung, f*

■ канцлер - *Kanzler, m*

*Kurz gesagt: Ein Minderheitenmarathon startete in Kostanai.*

## ДЕПОРТАЦИЯ

# ИСТОРИЧЕСКАЯ ПАМЯТЬ

31 мая в стране вспомнят миллионы невинно пострадавших людей. Пройдет очередной День памяти политических репрессий. 70 лет назад среди многих других народов депортировали на казахстанскую землю и немцев.

Ольга Тида

На исторической Родине полагают, что связь поколений не должна прерываться. Коренные немцы в Германии хотят больше знать об истории, судьбах своего народа и таким образом сохранить историческую память.

Немка Мадлен Брудер только в начале своей исследовательской работы - она пишет докторскую на тему «Историческая память меньшинств в Казахстане». А все началось десять лет назад, когда 16-летняя жительница Мюнхена по молодежному обмену приехала в Украину.

«Меня поразило там все. Сразу же было заметно, что в Украине совсем по другому люди живут. А ведь мы, коренные немцы, многое знаем об истории Западной Европы, но совсем мало о Восточной. Я захотела узнать об этом больше», - делится Мадлен.

Девушка начала учить русский язык и сейчас свободно им владеет. Четыре года она училась в Университете в Германии, стала бакалавром по славистике, все это время постоянно держала связь с Россией. Полгода жила и проходила практику в одном из лучших университетов Казани, потом приняла участие в обмене студентов Казахстано-Немецкого Университета и провела две недели в Алматы.

Все эти поездки закрепили в девушке веру в то, что она делает правильное и нужное дело. Близкие долго не могли понять ее желание учить русский язык и посещать страны СНГ. Правда, со временем родители смирились, так как поняли, что дочь не бросит изучение и развитие этой темы.

«Мой интерес к Казахстану неслучаен, ведь именно сюда много лет назад

депортировали людей разных национальностей, среди которых было немало немцев. 70 лет назад люди вырвали с тех мест, где они жили долгие годы и выслали на вашу землю. Для многих Казахстан стал родиной, но тоска по

историческую память своего народа и могут ей поделиться.

Я надеюсь, что моя работа будет нужна и полезна. Я не буду писать только об истории, мне важны конкретные примеры, разные судьбы. Сейчас я благодаря



Мадлен Брудер.

исторической родине не исчезла и сейчас многие возвращаются в Германию. Все переселенцы по закону имеют свои права. Я согласна с таким решением правительства, но не все так легко, как может показаться на первый взгляд. Также я уверена, что коренным немцам, живущим в Германии, будет очень полезно узнать, откуда едут люди. Зная это, можно будет понять переселенцев, понять то, почему их тянет туда, откуда они родом. Ведь именно эти люди несут

немецкому обществу в Астане, Алматы и Караганде узнала очень многое, познакомилась с жизнью казахстанских немцев», - говорит Мадлен Брудер.

«Очень хорошо, что у коренных немцев такой интерес к своей истории, к миллионам своих соотечественников. Важно увидеть работу организаций культурных объединений изнутри самому», - делится Кениг Ирина, координатор сети Центров встреч немецкого общества «Wiedergeburt».

Несмотря на то, что в шахтерской столице Мадлен провела всего два дня, за это время она успела очень многое. В немецком обществе она встретила с председателем Виктором Кистом, для нее провели встречи с переселенцами, познакомили с работой молодежного объединения, организовали экскурсию по городу.

«Меня отлично встретили. Я нашла здесь очень многое для себя. Чувствуется, что у города особая культура и особая атмосфера. Я хочу приехать сюда еще раз», - делится Мадлен.

Скоро девушка возвратится на родину в Мюнхен и продолжит работу над докторской диссертацией. Через год Мадлен планирует вернуться в Казахстан уже со своим научным руководителем, и только после этого в Германии появится ее книга о людях, которые много лет назад были высланы на бескрайние казахские степи.

## СЛОВАРЬ

■ исторический - *historisch, geschichtlich*

■ родина - *Heimat, f; Vaterland, n*

■ тоска по родине - *Heimweh, n*

■ судьба - *Schicksal, n; Geschick, n; Los, n*

■ бескрайний - *unendlich, grenzenlos*

*Kurz gesagt: Madlen Bruder zu ihrer Forschungsarbeit über Minderheiten in Kasachstan.*

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## ПУТЕШЕСТВИЕ С ИГОЛКОЙ В РУКАХ

Уже более 10 лет талантливые люди разных возрастов и национальностей имеют уникальную возможность выставлять на суд зрителей, жителей Карагандинской области, свои работы в выставочном зале немецкого центра «Wiedergeburt». Для людей, желающих представить образцы своего творчества, в Немецком центре не ставят жестких рамок. Работы могут быть представлены в любом оформлении, есть возможность для проявления творческой фантазии. Главное, чтобы работы соответствовали нормам этики и морали.

Ольга Тида

Пять лет выставляют свои полотна и мастерицы. В прошедшие выходные открылась очередная выставка вышивки и рукоделия «Путешествие с иглой в руках», в ней приняли участие более 20 рукодельниц со всей области в возрасте от 22 до 75 лет. На посетителей выставки с уникальных работ смотрят великолепные женщины разных национальностей. Радуют глаз и красивейшие места разных стран Европы, Азии и Африки.

Анна Крюкова впервые выставила на суд компетентного жюри - жителей области - свои работы. На выставке она одна из самых молодых мастериц. Девушка увлеклась рукоделием недавно, всего два года назад, за это время успела вышить первые в своей жизни десять картин. Стены выставочного зала украсили три ее работы: портреты женщин Востока, Африки и Японии. Помимо картин Анна смастерила и великолепных, не похожих друг на друга текстильных, интерьерных кукол.

«В моем кругу я не встречала людей, которые делают подобные вещи, знаю, что в Алматы есть отличный кукольный мастер, который делает настоящие произведения искусства. И вот год назад в одном из журналов я узнала об авторской кукле и решила себя в этом попробовать. Сразу же поняла, что с материалами у нас сложилась довольно напряженная ситуация. Впервые попробовала сделать куклу из папье-маше. Но это оказалось довольно трудоемкой и к тому же вредной из-за цинка, который используют в печати, процесс. Я сделала всего пару подобных кукол, а затем попробовала работать

с другими материалами, в том числе и с полимерной глиной. Ни одна из моих пятнадцати кукол не предназначена для игр. Они все очень хрупкие», - поделилась мастерица.

Куклы не говорят конкретно о какой-то эпохе или о какой-то народности, они говорят только о настроении и фантазии их создателя. В коллекции Анны есть и ангелы, и этнические куклы, и любительница кабаре, и девушка-эльф. В работе над своими творениями девушка не руководствуется какими-то специальными схемами. Никакой бумаги, работает только воображение. Сначала что-то вырисовывается в голове, потом начинается работа, подбор тканей и так далее: «Обычно в моей голове рождается один образ, а в творческом процессе появляется совсем другое, намного лучше. Мои друзья не понимают моего хобби, так как боятся кропотливой работы. Я же, наоборот, очень люблю мелкую работу, чем миниатюрнее кукла, чем больше сложных элементов, тем больше мне это нравится. Я занимаюсь и вышивкой, и куклами исключительно для души».

А вот Ольга Майер впервые увидела вышитые полотна три года назад в доме у своей богатой подруги. Тогда Ольга Эдуардовна не поверила, что такие чудокартинки можно сделать своими руками, и решила проверить. Сейчас в ее домашней коллекции уже более десяти картин, в основном это пейзажи. Некоторые полотна рукодельница подарила детям, каждый раз «отрывая будто частичку себя», делится Ольга Майер. «Когда я заканчиваю очередную работу над полотном, то приглашаю домой подруг и «хвастаюсь» перед

ними. Сейчас две из них тоже «заболели» вышивкой, также и моя дочь увлечена рукоделием. «Я всегда полагала, что это старушечье занятие, но когда пришла на выставку в Немецкий центр, то увидела много молодых и современных девушек и женщин, и даже парней, занимающихся рукоделием. Это очень приятно», - рассказала Ольга Эдуардовна.



Лариса Максимовна Нович не первый раз принимает участие в подобных выставках по рукоделию. Одно из направлений ее вышивки - это работы с женскими образами по мотивам картин известного художника Адольфа Мухи. «Я всегда умела вышивать, еще в детстве меня этому научила мама. Потом не было времени, работа, дети, и только в 2001 году я вер-

нулась к любимому занятию и занялась им вплотную. Мы с мужем медики, и с 1982 по 1985 годы работали в одной из воинских частей в госпитале под Прагой. Именно там, в музее, я и познакомилась с творчеством Адольфа Мухи. Этот человек жил в конце XIX - начале XX века в Чехословакии, он рисовал не только картины, но и афиши для театров. Именно его полотна

и подвигли меня на вышивание, я просто «заболела» этим, выискивала журналы с переложением его работ на вышивку. Мне требуется около двух месяцев для того, чтобы вышить картину, если бы позволяло здоровье, то я бы сидела и день, и ночь, только бы никто не отвлекал», - делится рукодельница.

Лариса очень благодарна Ирине Нечетовой, которая вносит большой вклад в организацию и проведение выставок вышивки, помогает объединиться творческим, активным людям, находит для мастериц новые схемы для вышивок.

В коллекции Натальи Лазаревой уже 60 работ, увлеклась рукоделием женщина десять лет назад. «Очень мне нравится вышивать. Мама говорит: «Сядь, посиди и отдохни». Меня это успокаивает. Больше чем полтора месяца ни одну картину не вышивала. Начинаю работать с восьми вечера, иногда засиживаюсь и до двух - трех ночи. Раньше было очень тяжело достать схемы вместе с канвой и вышивкой, подобрать нитки. У меня была потребность, а возможности приобрести материалы не было. Вот сейчас, конечно же, намного легче, но это и не дешевое удовольствие», - говорит Наталья.

Для людей, занимающихся вышивкой, очень важны подобные выставки, ведь все работы зачастую висят дома на стенах и их видят только близкие и знакомые мастериц. А на выставках творениями смогут полюбоваться многие жители области. Также проходит знакомство и общение между людьми, обмен опытом и схемами. А само рукоделие становится модным и креативным увлечением XXI века, которым занимаются не только женщины, но и мужчины.

## ВОЗРОЖДЕНИЕ

## ТЕПЛО СЕРДЕЦ И РУК

В Областном обществе «Немецкий центр «Wiedergeburt» многолюдно - люди разных возрастов и национальностей вместе отмечают прекрасные весенние праздники.

Ольга Тида

Традиционным праздничным концертом завершилась пасхальная неделя. Звучали песни и стихи в исполнении взрослых и детей о светлом празднике Ostern. Порадовали гостей своими вокальными данными юная исполнительница детских песен Идочка и группа «Звездные голоса».

Участники народного ансамбля немецкого танца «Volksquelle» (художественный руководитель Ольга Шлыкова)



под бурные аплодисменты исполнили национальные немецкие танцы, а трогательный танец маленьких ангелочков позволил всем окунуться в мир самого светлого, доброго.

Завершило первую часть концерта прекрасное исполнение представительницами старшего поколения пасхальной



песни на немецком языке. Вторая часть концерта была посвящена Дню единства народов Казахстана. Перед гостями выступали люди разных национальностей. Все они говорили о том, что бок о бок мы живем в мирном развивающемся государстве, в котором имеем возможность не только сохранять свою культуру, но и приобщаться к традициям каждого народа, населяющего нашу многонациональную страну.

Алия - известный в городе врач-акушер. Много лет она замужем за немцем Германом, у них подрастает прекрасный сын. Карагандинка впервые приняла участие в подобном празднике и была приятно удивлена тем, какое внимание уделяется сохранению обычаев, традиции и развитию немецкого языка.

Танец «Неразделенная любовь» со страстью исполнили Серик Оспанов и

Ольга Гасс. Также для всех гостей праздника прозвучали песни, исполненные на разных языках.

## СЛОВАРЬ

- трогательный - rührend, ergreifend
  - ангел - Engel, m
  - пасхальный - Oster
  - обычай - Brauch, m, Sitte, f
  - страсть - Passion, f; Vorliebe, f
- Kurz gesagt: Die regionale «Wiedergeburt» in Karaganda beging den Tag der Einheit des Volkes Kasachstans.

## СЛОВАРЬ

- великолепный - prächtig, prachtvoll, ausgezeichnet
- рукоделие - Handarbeit, f; Nadelarbeit, f
- воображение - Einbildungskraft, f; Phantasie, f
- вышивка - Stickerei, f
- музей - Museum, n

Kurz gesagt: Frauen der regionalen «Wiedergeburt» in Karaganda stellten in einer Ausstellung ihre Handarbeiten aus.

## THEATER

## SCHNEEWITTCHEN IN SCHWÄBISCH HALL

Mit viel Humor, *spritziger* Musik und unter Verwendung von kasachischen und deutschen Elementen zeigten die elf Schauspieler des Deutschen Jugendtheaters Karaganda eine moderne Version der *Schneewittchen*-Geschichte. Die Aufführung fand im Rahmen eines internationalen Jugendtheaterfestivals Ende April in Schwäbisch Hall, Deutschland, statt. Fünf Tage verbesserten die Jugendlichen in unterschiedlichen Workshops ihre Bühnenfertigkeiten und zeigten am Abend ihre mitgebrachten Stücke in einem Mix aus Landessprache, Englisch oder Deutsch. Das Spiel des Deutschen Jugendtheaters Karaganda wurde auf dem Festival mit viel Szenenapplaus honoriert und bekam am Ende sogar *Standing Ovations*.

Von Katja Bernhardt

Lautes *Stimmengewirr*, Gelächter, *Gekreische* klingen aus der Sporthalle im sonst so ruhigen Städtchen Schwäbisch Hall im Südwesten Deutschlands. Nein, hier findet kein Sportwettbewerb statt. Die circa 60 Jugendlichen nehmen an einem Internationalen Jugendtheaterfestival teil, welches zum vierten Mal von den *Freilichtspielen* Schwäbisch Hall organisiert wird. Gemeinsam leben, gemeinsam spielen, so das Motto des Theaterfestivals. „Das gemeinsame Übernachten in der Sporthalle ist eine Tradition unseres Festivals“, so Georg Kistner, leitender Dramaturg der Freilichtspiele und Organisator des Theaterfestivals. „Die Jugendlichen sollen lernen, gemeinsam mit unterschiedlichen Nationalitäten zusammenzuleben, Respekt und Toleranz füreinander zu zeigen.“

Eingeladen wurden Jugendtheatergruppen aus der Türkei, Russland (St. Petersburg), Albanien/Serbien, Deutschland und Kasachstan, die ihre aktuellen Theaterstück-



Die Königin am Fenster. Die weißen Ballerinas sind die Schneeflocken, die das Fenster darstellen.



Die als Umweltschützer getarnten Bernsteingräber (7 Zwerge) und Schneewittchen.

ke auf dem Festival zeigten. Fünf Tage lang beschäftigten sich die Jugendlichen jeden Vormittag in unterschiedlichen Workshops. Das Angebot der Workshops war breit gefächert, ob Sprechen und Singen auf der Bühne, Camera Acting, Pantomime, brasilianische Kampfkunst für jeden Geschmack war etwas dabei. Erstmals wurde in diesem Jahr auch ein Workshop für die Leiter der Theatergruppen angeboten. Der Abend war für die Aufführung der Theatergruppen reserviert.

#### Einblick in die internationale Theaterarbeit

An jedem Tag konnte das Schwäbisch-Haller Publikum einen Einblick in die Theaterarbeit der Gruppen aus den angereisten Ländern nehmen. So spielte die türkische Gruppe eine Sitcom, in der es um den Beziehungsverlust zwischen den Generationen ging, die russische Gruppe erzählte in sehr eindrucksvollen Bildern die „Chroniken von Narnia“, die aus Albanern und Serben bestehende Gruppe zeigte ihre Version von Erich Kästners „Emil und die Detektive“. Gespielt wurde zum Teil in einem Mix aus Landessprache und Englisch oder Deutsch. Am letzten Tag des Festivals wurden die Ergebnisse des Workshops dem Publikum vorgestellt und das Festival mit einer Abschlussparty beendet.

Für Kasachstan reiste das Deutsche Jugendtheater Karaganda unter der Leitung von Katja Bernhardt, Sprachassistentin des Goethe-Instituts am Sprachlernzentrum Karaganda, nach Schwäbisch Hall. Ermöglicht wurde diese Reise durch die Unterstützung des Goethe-Instituts München, der Gesellschaft für internationale Zusammenarbeit (GIZ)/dem Deutschen Jugendverband Ka-

sachstan und der Soros Foundation Kazachstan. Gezeigt wurde die neueste Produktion „Schneewittchen“, nach einer Vorlage von Johannes Galle, die von der Theatergruppe in eine moderne Version überarbeitet wurde.

#### Gemeinschaftliches Miteinander

In der Darstellung des Deutschen Jugendtheaters ist der König beispielsweise Besit-



Der Spiegel der Königin.

zer einer riesigen kasachischen Nachtclubkette, die Zwerge sind als Umweltschützer getarnte *Bernsteingräber*, der Jäger Chef der Security des Nachtclubs. Mit viel Humor, *spritziger* Musik und unter Verwendung von kasachischen und deutschen Elementen zeigten die elf jungen Schauspieler ein lebendiges und *mitreißendes* „Schneewittchen“. Das Spiel des Deutschen Jugendtheaters wurde auf dem Festival mit viel

Szenenapplaus honoriert und bekam am Ende sogar *Standing Ovations*.

Auch wenn der Applaus das Wichtigste für einen Schauspieler ist, so stand doch nicht der Erfolg im Vordergrund, sondern das gemeinschaftliche Miteinander. Neue Freunde wurden gefunden, Erfahrungen ausgetauscht, neue Ideen gewonnen. Mit vielen positiven Eindrücken und dem Wunsch nach einer Wiederholung dieser Reise kehrte das Deutsche Jugendtheater wieder nach Karaganda zurück.

#### Das Deutsche Jugendtheater Karaganda

Das Deutsche Jugendtheater Karaganda gründete sich im November 2009 auf Initiative der ehemaligen stellvertretenden Leiterin des deutschen Jugendclubs „Grashüpfer“ in Karaganda, Julia Serdobinzewa, und der Sprachassistentin des Goethe-Instituts, Katja Bernhardt. Im Deutschen Jugendtheater spielen sowohl Jugendliche, Studenten verschiedenster Fachrichtungen als auch junge Erwachsene im Alter von 14 bis 26 Jahren. Das alle verbindende Element ist das Interesse an der deutschen Sprache und Kultur. Dabei kommt es nicht darauf an, wie gut man bereits Deutsch spricht. Im Vordergrund steht die Lust am Theaterspielen, das gemeinsame Miteinander und der Wunsch, Deutsch zu sprechen und zu erlernen. So reich Kasachstan an unterschiedlichen Nationalitäten ist, so offen ist auch das Deutsche Jugendtheater für Spieler verschiedenster Herkunft. Die Gruppe setzt sich sowohl aus Kasachen als auch aus Russen und Deutschen zusammen.

#### VOKABELN

- *spritzig* - зд.: остроумный, веселый
- *Schneewittchen*, n - Снегурочка
- *Standing Ovations*, pl - овации стоя
- *Stimmengewirr*, n - гул голосов
- *Gekreisch*, n - визг, пронзительные крики
- *Freilichtspiele*, pl - театр (постановка) под открытым небом
- *getarnt* - скрытый, замаскированный
- *Bernsteingräber*, m - добытчики янтаря
- *mitreißend* - увлекательный, зажигающий
- *Grashüpfer*, m - кузнечик



Bild: privat

## BIBLIOTHEKEN

## NATIONALBIBLIOTHEK BEKOMMT MEHR PLATZ

Je zwei Exemplare bekommt die Deutsche Nationalbibliothek für ihre Sammlungen in Frankfurt/Main und Leipzig - täglich sind es je 1.000 Neuzugänge. Das entspricht viereinhalb Regalkilometern im Jahr. Die ehemalige Deutsche Bücherei in Leipzig wurde deswegen nun zum vierten Mal *vergrößert*: Für knapp 60 Millionen Euro entstand ein *Anbau*, der am 9. Mai festlich eröffnet wurde. Er *beherbergt* auch das von Berlin nach Leipzig umgezogene Deutsche Musikarchiv und das Deutsche Buch- und Schriftmuseum.

Von Sophia-Caroline Kosel

Vom Amtsblatt bis zum Comic, vom Kochbuch bis zum Bestsellerroman: Sämtliche in Deutschland und auf Deutsch erscheinenden Druckerzeugnisse werden seit fast 100 Jahren vollständig *gesammelt*, außerdem Tonträger von der Schellackplatte bis zur CD. Die beiden Standorte der Nationalbibliothek in Frankfurt/Main und Leipzig haben daher chronischen Platzmangel. Die ehemalige Deutsche Bücherei in Leipzig wurde nun zum vierten Mal vergrößert: Für knapp 60 Millionen Euro entstand ein Anbau, der am 9. Mai festlich eröffnet wurde.

„Eigentlich wäre dieser Neubau schon 2002 gebraucht worden“, sagt der Direktor der Deutschen Nationalbibliothek in Leipzig, Michael Fernau. „Wir haben schon seit Jahren keinen Platz mehr für die Neuzugänge und mussten sie auslagern.“ In dem neuen Ge-

bäude mit drei unter- und vier oberirdischen Magazinlagen sind daher schon zu Anfang 17 der 136 Regalkilometer wieder belegt. Der Bau der Stuttgarter Architektin Gabriele Glöckler bietet auf einer Fläche von zwei Fußballfeldern Platz für mehr als fünf Millionen Bücher, über eine Million Tonträger, 5.000 Videos, 800.000 Notendrucke und weitere Archivalien. Das entspricht dem, was die Nationalbibliothek binnen zwei Jahrzehnten sammelt.

#### Gläserne Fassade in Form eines Buchrückens

Täglich kommen 600 Besucher in die Deutsche Nationalbibliothek in der Buchstadt Leipzig, die ursprünglich Deutsche Bücherei hieß. Sie erhalten auch einen Einblick in verschiedene architektonische Epochen. Zwischen 1914 und 1916 war die Deutsche



Fotos: Deutsche Nationalbibliothek, Bärbel Kaiser

#### Lesesaal der Anne-Frank-Shoah-Bibliothek.

Bücherei als prächtiges Frührenaissance-Gebäude gebaut worden. Hinter der geschwungenen Fassade gab es um 1930 die erste Erweiterung im Stil der Neuen Sachlichkeit, Ende der 50er Jahre die zweite im typischen DDR-Look inklusive Arbeiter-und-Bauern-Reliefs. In den 70er Jahren schließlich entstand neben dem Hauptgebäude ein „Büchersilo“: ein 55 Meter hoher fensterloser Turm mit einem Rohr-Transportsystem.

Für den nun entstandenen „Vierten Erweiterungsbau“ entwarf Glöckler eine vielfarbige gläserne Fassade in Form eines Buchrückens. „In dieser Fassade steckt extrem viel Arbeit“, sagt sie. „Sie ändert ihre Farben chameleonartig, je nach Sonneneinstrahlung.“ Die Farbzusammenstellung folgt einem außergewöhnlichen Prinzip: Die Architektin „übersetzte“ die Töne der 4. Goldbergvariation von Bach in Rot-Töne. Die Glasfassade hält 95 Prozent der schädlichen Lichteinflüsse ab. Gewärmt und gekühlt wird der Neubau per Geothermie.

Im Innern des modernen Anbaus gibt es strenge klimatische Vorschriften: In den Papier-Magazinen muss die Luftfeuchtigkeit bei 50 Prozent liegen, die Sammlung mit 200.000 Schellackplatten braucht 30 Prozent Luftfeuchte. Entstanden sind zudem ein Lesesaal mit 20 Plätzen und Lese-Ecke mit Sesseln sowie ein Musik-Lesesaal mit ebenso vielen Plätzen. Dort kann Musik gehört und gespielt werden. Teilweise sind die Tische mit einer Klaviatur ausgestattet. Damit die Besucher auch die Werke von nostalgischen Tonträgern wie Grammophon

oder Schellackplatte hören können, werden diese im eigenen Tonstudio des Deutschen Musikarchivs digitalisiert. (dpa)

#### Die Nationalbibliothek

Seit 99 Jahren wird in Deutschland die gesamte deutschsprachige Literatur gesammelt. 1912 wurde dafür in Leipzig die Deutsche Bücherei gegründet, 1947 kam die Deutsche Bibliothek in Frankfurt/Main als westdeutsches Pendant hinzu. Nach dem Fall der Mauer wurden beide Häuser sowie das Deutsche Musikarchiv (bisher Berlin) und das Deutsche Buch- und Schriftmuseum (Leipzig) zur Deutschen Nationalbibliothek vereint. (dpa)



Fotos: Deutsche Nationalbibliothek, Bärbel Kaiser

#### Lesesaal des Deutschen Buch- und Schriftmuseums.

#### Das Deutsche Musikarchiv

Das Deutsche Musikarchiv wurde 1970 in Berlin gegründet. Es ist die zentrale Sammlung von Tonträgern und Noten in Deutschland. Die Musikverleger und Tonträgerhersteller sind gesetzlich verpflichtet, zwei Exemplare von jedem ihrer Produkte abzuliefern; eines für das nun in Leipzig ansässige Musikarchiv und eines für die Deutsche Nationalbibliothek in Frankfurt/Main.

Die Tonträgersammlung mit Schellackplatten, Phonographenzylindern und Notenrollen für elektrische Klaviere geht bis in die Anfänge der Tonträgerproduktion 1877 zurück. Die musikhistorischen Schätze stammen aus Sammlernachlässen und von Ankäufen. Zu den erworbenen Nachlässen gehören die Musiksammlung von Thomas Mann und das Rias-Archiv vom ehemaligen „Rundfunk im amerikanischen Sektor“ in Berlin. Auch eine Sondersammlung zu vierzig Jahren DDR-Musikgeschichte beherbergt das Archiv. (dpa)

#### VOKABELN

- *Neuzugang*, *m* - *новое поступление*  
(з.д.: о книгах)
- *vergrößern* - *увеличивать*
- *Anbau*, *m* - *пристройка*
- *beherbergen* - з.д.: *содержать*;  
заключать (в себе)
- *sammeln* - *собрать*

## KOLUMNE

## MORALAPOSTELIN



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Ich dachte, ich wäre meinem Ideal, fast immer moralisch einwandfrei zu handeln, schon ziemlich nahe gekommen und hätte mir das Recht erarbeitet, mich als MoralaPOSTELIN aufzuspielen. Da ich es nicht lassen kann, sichtbar oder heimlich den Zeigefinger zu heben oder damit in die tiefen Wunden der moralischen Verfehlungen meiner Mitmenschen zu bohren, lese ich allerhand Texte zur Ethik und Moral, um mich mit *stichhaltigen* Argumenten zu wappnen. Und das ist gar nicht so einfach, die Sache mit der Moral gar nicht so eindeutig.

Greifbarer ist es wohl, sich als Sittenpolizistin beim Finanzamt, der Gebührenzugszentrale oder als Wirtschaftsprüferin zu verdingen, da hat man erstens konkrete Paragrafen, Ziffern, falsche oder fehlende

Belege, die man den Schmalpschurken um die Ohren hauen kann. Und zweitens die Legitimation, Verfehlungen zu erschnüffeln und das auch zu tadeln oder ahnden, weil es schlicht der Job ist.

Ich bin nicht stolz auf meine Schlawenmeierei, aber da ich diese Eigenschaft nun einmal habe, immer schon hatte und nicht ablegen kann, will ich wenigstens gewissenhaft und fundiert damit umgehen. Nach jahrzehntelanger Feldforschung inklusive Selbstbeobachtung ziehe ich mich jetzt ein kleines Weilchen zu Literaturrecherchen zurück. Danach mache ich einige Selbstversuche, ob es möglich ist, von morgens bis abends und von Kopf bis Fuß moralisch zu leben und wo man an seine Grenzen stößt; seien sie persönlicher und psychologischer Natur, neurologischer und medizinischer, kultureller und soziologischer oder seien es intellektuelle und philosophische Grenzen in Form von Zweifelsfällen, Dilemmata und Paradoxien, zu denen allenfalls Salomon oder Konfuzius eine Lösung gefunden hätten.

Nach nur wenigen Zeilen Literaturarbeit muss ich feststellen, die Grenzen tun sich

schneller auf, als ich dachte und sind zudem höchst banal und scheinen mir trotzdem schier unüberwindbar. Ich dachte, ich hätte mir mit meiner Verhaltensmaxime, immer überall die Wahrheit zu sprechen, schon den Ehrendoktor verdient. Jetzt stellt mein kleines Büchlein über die Loyalität in Frage, ob es immer die richtige Entscheidung ist, die Wahrheit zu sagen. Denn man soll ja auch andere Menschen nicht *in die Bredouille bringen* oder verletzen. Leider ist die Wahrheit ein scharfes *Schwert*, mit dem man schnell mal jemandem den Kopp abhauen kann, wenn man damit einfach so herumfuchelt.

Aber auch wenn man von solch dramatischen Wendungen absieht, muss ich noch in einigen Punkten *nachtsitzen*. Zum Beispiel soll man sich immer kategorisch an die Verkehrsregeln halten und nie bei Rot über die Ampel gehen, und zwar nicht aus Sicht von Wachtmeistern, Spießern oder sonstigen Regeltreuen, sondern dafür gibt es in der Trickkiste der Moralphilosophie triftige Gründe, die ich jetzt hier aus Platzgründen nicht haarklein darlegen kann. Die letzten 53 Versuche, mit dem Fahrrad NICHT über

die rote Ampel zu brettern, sind gescheitert. Auch bei meiner zweiten Hausaufgabe, im Zug NICHT den Platz neben mir mit meinem Kram vollzupacken, beläuft sich der Trainingserfolg auf: Null. Bevor ich weiter neunmalklugen Kommentare von mir gebe, *packe ich mich jetzt erst mal an die eigene Nase*.

#### VOKABELN

- *stichhaltig* - *обоснованный, основательный, надежный*
- *jmd. in die Bredouille bringen* - *ввергать кого-л. в затруднительное положение*
- *Schwert*, *n* - *меч*
- *nachtsitzen* - з.д. *перен.: отставать*;  
*быть неправым*
- *sich an die eigene Nase packen* - *перен.: осознать собственные ошибки, заблуждения*

## KONJUNKTUR

## MITTELSTAND UND HANDWERK IN GESCHÄFTSLAUNE

Mittelstand, Handwerk, Einkäufer - die deutsche Wirtschaft überbietet sich in bester Geschäftslaune und macht die Republik zum Optimismus-Weltmeister. Jeder dritte Mittelständler will mehr investieren und Personal einstellen. Der Blick geht vor allem nach Asien.

Von Max-Morten Borgmann

Krisen und Katastrophen können der deutschen Wirtschaft die *Stimmung nicht verhaseln* - der anhaltende Aufschwung sorgt *flächendeckend* für Euphorie. Beim Mittelstand sind die Geschäftsaussichten so gut wie seit 15 Jahren nicht: Jedes dritte Unternehmen will mehr investieren und bis zum Herbst mehr Personal einstellen. Laut einer

Unternehmen sehen ihre Lage rosig. „Dabei partizipiert der *Mittelstand* in seiner ganzen Breite von dem momentan sehr starken gesamtwirtschaftlichen Wachstum“, sagte DZ-Bank-Vorstand Hans-Theo Macke. Auch die Atom-Katastrophe in Japan und die Leitzinserhöhung der Europäischen Zentralbank (EZB) konnten die Stimmung nicht *trüben*.

Die Investitionsbereitschaft der Mittelständler steigt unter anderem, weil sie wie

Unternehmen erkenne China und Südostasien als wichtige Märkte, sagte Macke. Für die USA würden das nur 17 Prozent der Mittelständler unterschreiben. 28 Prozent seien bereits in Asien engagiert.

Ähnlich sieht es das Bonner Institut für Mittelstandsforschung (IfM). Für deutsche Familienunternehmen mit mehr als 50 Millionen Euro Umsatz entwickle sich Indien zum Wachstumsmarkt der Zukunft und China dürfte schon bald wichtigstes Exportland sein. Nach der Studie im Auftrag der Deutschen Bank und des Bundesverbands der Deutschen Industrie (BDI) wollen international aktive Unternehmen zusätzlich am liebsten in Indien (19,5 Prozent) und China (16,5) aktiv werden.

## Wachstumsmärkte Indien und China

Schon jetzt bieten neun von zehn Familienunternehmen ihre Produkte und Dienstleistungen auf internationalen Märkten an. Für mehr als ein Drittel von ihnen (35,4 Prozent) ist Frankreich vor China (27,4 Prozent) wichtigster Absatzmarkt. Trotz der guten Stimmung dürften aber strukturelle Probleme in Deutschland nicht übersehen werden, sagte der Vorsitzende des Mittelstandsausschusses von BDI und Arbeitgebervereinigung BDA, Arndt Kirchhoff. „Zentral gehören dazu die seit Jahren rückläufigen Investitionen am Standort Deutschland.“

Aus Sicht des DZ-Bank-Chefvolkswirts Bielmeier profitiert die „Sonderwirtschaftszone“ Deutschland derzeit am stärksten von der europäischen Gemeinschaftswährung: „Deutschland kann mit dem festen Euro am besten umgehen.“ Allerdings werde der breite Aufschwung auch zu höherer Inflation führen.

Die Geschäftsstimmung in Deutschland ist trotzdem weltweit Spitze: Laut Umfrage

der Beratungsgesellschaft Ernst & Young schätzen die deutschen Entscheider die Aussichten für ihr Land am optimistischsten ein.

## Handwerk vom Aufschwung erfasst

Im Handwerk sind laut Zentralverband des Deutschen Handwerks (ZDH) derzeit alle Branchen vom Aufschwung erfasst. Rund 85 Prozent der Betriebe bewerten ihre Geschäftslage als gut oder befriedigend. Das sei ein „ausgezeichneter Wert“ für ein erstes Quartal, sagte ZDH-Generalsekretär Holger Schwannecke. Gründe seien eine starke Nachfrage und das milde Frühjahrs-Wetter.

Auch die Stimmung unter den großen deutschen Industrie-Einkäufern hat sich im April stärker verbessert als erwartet. Der Wert stieg von 60,9 auf 62,0. Ein Wert von mehr als 50 Punkten deutet auf einen Anstieg der wirtschaftlichen Aktivität hin. Im Euroraum kletterte der Index um 0,5 Punkte auf 58,0. (dpa)



Bild: wikipedia

Im Handwerk sieht der Dachverband ZDH eine „wirklich gute“ Stimmung.

veröffentlichten Frühjahrs-Umfrage der DZ Bank sehen 86 Prozent ihre Geschäftslage gut oder sehr gut. Im Handwerk sieht der Dachverband ZDH eine „wirklich gute“ Stimmung, und die Laune bei den großen Industrie-Einkäufern steigt stärker als erwartet.

Dabei profitiert nicht nur der Export - auch die auf das Inland ausgerichteten

der einfacher an Kredite kommen. DZ-Bank-Chefvolkswirt Stefan Bielmeier erwartet außerdem, dass künftig mehr Geld aus Asien in deutsche Firmen fließen wird. Chinesische Banken zeigten eine hohe Investitionsbereitschaft in den deutschen Markt.

Gleichzeitig zieht es die Mittelständler immer stärker *nach Fernost*. Jedes vierte

## HAUPTSTADT

## BERLINS KU'DAMM FEIERT 125. GEBURTSTAG

Der Kurfürstendamm, Berlins legendäre *Flaniermeile*, feiert mit einem bunten Programm 125. Geburtstag. Zum Start der Feierlichkeiten wurde Anfang Mai eine Sonderausstellung eröffnet. In 125 Vitrinen entlang der Straße soll bis Ende Oktober von der *wechselvollen* Geschichte des Boulevards erzählt werden.

„Der Kurfürstendamm ist weltweit ein Markenzeichen der Stadt - und so soll es auch in Zukunft bleiben“, sagte der Regierende Bürgermeister Klaus Wowereit (SPD) bei der Vorstellung des Festprogramms. Nach dem Fall der Mauer hatte der in die Jahre gekommene Ku'damm im Westteil Berlins zugunsten der neuen Mitte im einstigen Osten stark an *Strahlkraft* verloren.

Er freue sich über die erneuten Zeichen von Investitionsbereitschaft in der „City West“, sagte Wowereit. Zugleich sprach er sich dafür aus, die soziale Mischung der vom Nobelviertel Charlottenburg bis nach Halensee führenden 3,5 Kilometer langen Straße zu erhalten.

## Ungewöhnliche Führungen und Rundgänge

„Dort wohnen nicht nur die Reichen und Schönen dieser Republik, dort wohnen auch ganz normale Menschen mit einem norma-



Bild: wikipedia

Das Neue Kranzler Eck war eines der ersten neuen Gebäude in der City West.

len Einkommen - die *Sozialhilfeempfänger* genauso wie diejenigen, denen es wirklich gut geht“, sagte Wowereit. „Wir wollen, dass die Mischung erhalten bleibt.“

Ungewöhnliche Führungen und Rundgänge sollen während der Jubiläumsfeier zu Neuentdeckungen anregen. Eine eigens entwickelte iPhone-App bietet eine GPS-gestützte Citytour zu vierzehn verschiedenen Sehenswürdigkeiten an.

Und auf der Website [www.kudamm2011.de](http://www.kudamm2011.de) können Fans aus aller Welt ihre persönlichen Fotos einstellen. Nach einer besonderen Illumination während des beliebten Berliner „Festival of Lights“ soll das Jubiläum am 29. Oktober mit einer Shopping Night ausklingen.

In einem Film, den Studenten der Medienakademie zu dem Geburtstag gedreht haben, bekunden zahlreiche Berliner ihre Liebe zum Ku'damm: Er sei die „Champs Elysées von Berlin“, „meine Heimat“, „das Leben“ und „ein Hammer“, sagen sie. Und eine alteingesessene Berlinerinnen meint gar: „Ich möchte da beerdigt werden.“ (dpa)



Bild: Sergej Horowitz

Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche.



Bild: Sergej Horowitz

Der Kurfürstendamm - Berlins legendäre Flaniermeile.

## VOKABELN

- *Flaniermeile*, f - пешеходная зона
- *wechselvoll* - изменчивый, непостоянный
- *an Strahlkraft verlieren* - терять привлекательность, притягательность
- *Sozialhilfeempfänger*, m - получатели социальной помощи
- *ein Hammer* - перен.: класс! круто!

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

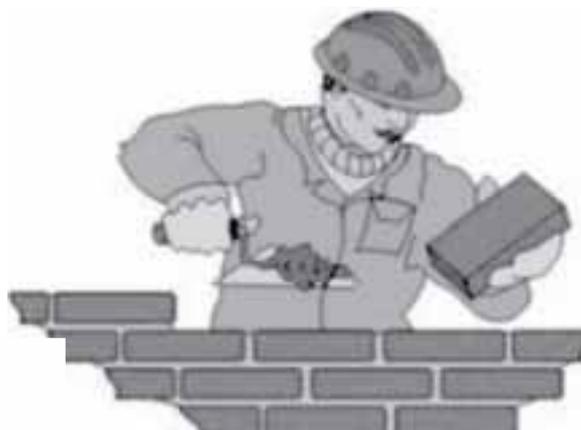
Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

Здесь спрятались слова.  
Попробуй их отыскать!

Стройка - құрылыс

Ш	Т	Ә	Т	Е	Ш	Ү	Й	М	Е	Д	А	Ү
Б	А	Й	Ш	Е	Қ	Б	Н	Т	Ж	Ә	Қ	Й
Ш	И	Т	З	Ш	Н	А	Р	Ы	Ш	Л	Ү	Р
Ү	Ы	П	Ы	Е	З	Л	Ғ	А	Қ	О	Р	Е
Й	Р	Қ	У	Р	Ғ	Ы	Ы	Ц	А	Л	У	К
Ғ	Ә	Р	Қ	Ъ	Ә	Б	К	Х	З	А	Ш	Л
Ш	О	К	І	Р	Г	Ү	Ө	Л	З	Г	Ы	А
М	Н	Ә	Я	П	Х	Г	Ж	Р	Ы	Ү	А	М
Қ	Ө	Ғ	Қ	І	Р	Ғ	А	Й	Е	Х	Р	П
О	І	Т	Ү	Ш	К	Р	Ү	Ф	Ш	Н	Ы	Ы
Й	Ғ	А	Л	Д	А	Қ	Ә	Ы	А	Ө	Е	Р
Е	С	І	К	О	Т	Ы	Ь	Р	Ғ	І	И	А
Ь	Ә	В	Ш	Қ	Н	Ә	Р	К	Е	С	А	Т

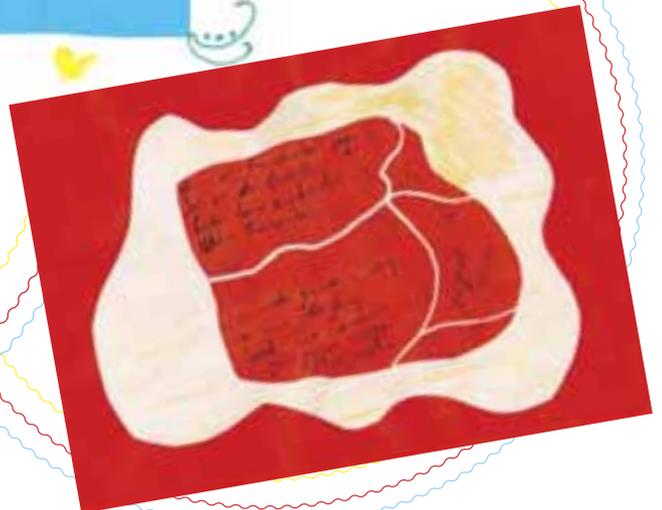


крыша - шатыр
дом - үй
кирпич - кірпіш
молоток - балға
бревно - бөрене
дверь - есік
строитель - құрушы

## KINDER

## ADIL UND DIE FREUNDSCHAFT

Hallo, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler. Heute habe ich euch verschiedene Gedichte über Freundschaft mitgebracht. Geschickt haben sie mir die Kinder der Klasse 6A der DSD-Schule in Öskemen. Sie haben unter anderem selbst Gedichte geschrieben und anschließend ins Deutsche übersetzt. Ihr müchtet euren Freunden auch sagen, wie gern ihr sie habt? Dann dichtet doch auch etwas Kleines für sie. Es ist gar nicht schwer, und eure Freunde werden sich sehr darüber freuen. In die Gedichte haben sich kleine Fehler eingeschlichen, am besten, ihr sucht sie gemeinsam mit euren Eltern oder Lehrern und berichtigt sie.



## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Кристина Карманн  
 Специалист в экономике СМИ:  
 Антони Ритшель  
 Практикант: Аня Грайнер  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд  
 Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 2200 экз.  
 Заказ № 739. 13 мая 2011 г. № 19 (8483).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Christine Karmann  
 ifa-Medienwirtin: Antonie Rietzschel  
 Praktikantin: Anja Greiner  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand  
 Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 2200. Auftrags-Nr. 739.  
 13. Mai 2011. Nr. 19/8483.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.